Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszył więc Juda, a JAHWE wydał Kananejczyka i Peryzytę w ich rękę i pobili ich w Bezek – dziesięć tysięcy\* mężczyzn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda wyruszył więc do walki, a JAHWE wydał Kananejczyków i Peryzytów w ręce nacierających. Pobili oni w Bezek dziesięciotysięczną armię wroga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszył więc Juda, a JAHWE wydał Kananejczyków i Peryzzytów w ich ręce i zabili w Bezek dziesięć tysięcy mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poszedł Juda, i podał Pan Chananejczyka, i Ferezejczyka w ręce ich, a porazili z nich w Bezeku dziesięć tysięcy mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnął Juda i dał JAHWE Chananejczyka i Ferezejczyka w ręce ich, i pobili w Bezek dziesięć tysięcy mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystąpił więc Juda do walki, i Pan wydał Kananejczyków i Peryzzytów w ich ręce. A w Bezek zabili dziesięć tysięcy mężczyzn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszył więc Juda, Pan zaś wydał Kananejczyka i Peryzyjczyka w ich ręce i pobili w Bezek dziesięć tysięcy mężów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Juda wyruszył, a JAHWE wydał w jego ręce Kananejczyków oraz Peryzzytów. W Bezek zabito ich dziesięć tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Juda przystąpił do walki, JAHWE wydał Kananejczyków i Peryzzytów w ich ręce, wskutek czego rozgromili w Bezek dziesięć tysięcy ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy wyruszył Juda, Jahwe wydał Kanaanitów i Peryzzytów w ich ręce, tak że ich rozgromili w Bezek, dziesięć tysięcy ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Юда і дав Господь ханаея і ферезея йому в руки, і побив їх у Везеку, десять тисяч мужів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Juda wyruszył, a WIEKUISTY poddał w ich moc Kanaanejczyków i Peryzejczyków, więc ich pobili w Bezek – dziesięć tysięcy ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Juda wyruszył, a JAHWE wydał w ich ręce Kananejczyków i Peryzzytów, tak iż pokonali ich w Bezek – dziesięć tysięcy mężczyzn. |

1. 1) tysięcy, אֶלֶף (’elef), lub: oddziałów, <x>70 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)